

10
Outubro
2020

Calendário de NAGOYA



O Calendário de Nagoya deste mês, contém informações sobre cursos de japonês "Maruhachi" para os estrangeiros, Caminhada de Intercâmbio do NIC, informações do governo nacional relacionados ao novo coronavírus, e mais.
Lembrando que a situação do novo coronavírus continua, portanto o uso de máscara, lavagem e desinfecção das mãos, evitar aglomerações e locais fechados ainda é imprescindível.

INFORMAÇÕES DO NIC

● Recrutamento de voluntários de idioma em casos de catástrofes e voluntários de idioma (語学・災害語学ボランティア登録説明会)

Se você está interessado em se tornar um voluntário registrado no Centro Internacional de Nagoya, participe da reunião explicativa e de registro. Confira no site do NIC os detalhes sobre as atividades de voluntariado, frequência e requisitos para registro. Às pessoas que se registrarem como voluntários de idioma em casos de catástrofes, solicitamos participarem do treinamento que será realizado após a reunião explicativa, das 14h30 às 16h30

Datas da reunião explicativa: ① 6 (sexta) de Novembro; ② 7 (domingo) de Fevereiro das 13h30 às 14h30.

Local: 6/Novembro Sala de Treinamento 1 no 3º andar; 7/Fevereiro Sala de Treinamento 3 no 4º andar. Poderá ser realizado online como medida preventiva contra o COVID-19.

Inscrições: por telefone, até as 17h do dia anterior à data da reunião.

Informações e inscrições: Divisão de Intercâmbio e Cooperação - Tel: 052-581-5689 E-mail: vol@nic-nagoya.or.jp

● Aula de Língua Japonesa "Maruhachi" (Programa de Apoio à Língua Japonesa da Cidade de Nagoya para Estrangeiros)

(日本語教室「まるはち」(名古屋市外国人日本語学習支援事業))

Aprenda expressões úteis para viver no Japão e pratique conversação em 3 cursos (iniciante, básico I e básico II), voltado aos falantes não nativos da língua japonesa, com 16 anos ou mais. As aulas serão ministradas pelo Centro de Cooperação Internacional do Japão (JICE) em Chubu. Será dada preferência para os estrangeiros residentes, que trabalham ou estudam na cidade de Nagoya.

Datas: todas as quartas-feiras ou sábados de 7 de outubro a 12 de dezembro (10 aulas cada curso). Consulte o site para confirmar detalhes de cada curso.

Local: JICE Chubu Office - Nagoya-shi Naka-ku Osu 1-7-2 Kaga Bldg 2F

Inscrições: pessoalmente no escritório da JICE Chubu (não se esqueça de efetuar reserva antecipada) nos dias 3, 7 e 10 de outubro. Consulte os horários no site:

<https://www.facebook.com/jice.nihongo.maruhachi/>

Informações e consultas: JICE -Japan International Cooperation Center - Tel: 052-201-0881 E-mail: maruhachi@jice.org

Contato em português ou espanhol: 080-4336-3617

● Caminhada de Intercâmbio do NIC (NIC 国際交流ウォーキング)

Os voluntários do NIC Walking Guides do Centro Internacional de Nagoya, estarão organizando uma nova caminhada para oferecer a oportunidade de intercâmbio entre japoneses e estrangeiros, enquanto conhecem a história e a cultura da cidade de Nagoya. Nesta caminhada estará explorando os arredores da Universidade de Nagoya. O número de vagas e o horário serão divulgados no site do NIC.

Data: 28 (sábado) de Novembro (período da tarde)

Local: encontro na estação [Nagoya Daigaku] (名古屋大学駅 M18) do metrô da linha Meijo

Taxa de participação: gratuita

Reserva: necessário efetuar reserva. Os interessados deverão entrar em contato por telefone ou enviar e-mail para o Balcão de Informações do NIC a partir de 24 (sábado) de Outubro (a partir das 10h), informando nome completo, nacionalidade, idioma, número de telefone de contato e se necessita ou não de intérprete.

Atenção: as reservas para participantes japoneses serão aceitas somente por e-mail até o dia 7 de Novembro. Os participantes serão determinados por sorteio. E-mail: nicwalking@nic-nagoya.or.jp

Informações: Balcão de Informações do NIC - Tel: 052-581-0100

● Recrutamento de Voluntários Cadastrados do NIC para 2021 (令和3年度名古屋国際センター登録ボランティア募集)

O Centro Internacional de Nagoya está recrutando pessoas interessadas em se registrar como voluntários do NIC e contribuir nas áreas de intercâmbio e cooperação internacional e coexistência multicultural. Os candidatos devem participar de uma sessão de orientação de registro e ter idade equivalente ou superior ao ensino médio. Para condições e outros detalhes, consulte o site do NIC em www.nic-nagoya.or.jp ou verifique o folheto.

A data da sessão de orientação de inscrição (a ser realizada online) irá variar dependendo do tipo de voluntariado. O número de participantes varia conforme a sessão, confirme no site ou nos panfletos.

Datas: ① 11 (sexta) de Dezembro e ② 13 (domingo) de Dezembro

Local: via online (Zoom) ou no Centro Internacional de Nagoya (confirme no site do NIC ou nos panfletos em japonês)

Inscrições: de 11 (quarta) de Novembro, a partir das 10h a 2 (quarta) de Dezembro às 17h, através do site do NIC, por telefone, e-mail ou pessoalmente na Divisão de Intercâmbio e Cooperação do NIC.

E-mail: seminar-vol@nic-nagoya.or.jp Telephone: 052-581-5689

● Aprendendo sobre o mundo durante o almoço (Edição Chinesa) (ランチタイムに世界を学ぼう! (中国編))

Aprenda mais sobre idiomas e culturas de todo o mundo na hora do almoço, durante a semana, conduzido por orientadores estrangeiros do NIC, utilizando recursos da biblioteca. A participação é gratuita.

Data: 25 (quarta) de Novembro das 12h às 13h

Local: realizado online via ZOOM

Reservas: Balcão de Informações do NIC Ipor e-mail: info@nic-nagoya.or.jp a partir de 28 (quarta) de Outubro (a partir das 10:00)

Número de vagas: até 15 pessoas, por ordem de reserva

Informações: Balcão de Informações do NIC - Tel: 052-581-0100

Evento co-patrocinado pelo NIC (NIC 共催事業)

● 35ª Exposição de Artistas Estrangeiros - FAE 35 (第35回外国人芸術作品展)

Não percam a exposição deste ano de obras de arte (pinturas e desenhos, fotografia, artesanato e muito mais) de estrangeiros residentes na região de Chubu.

Data: de 3 (terça) a 8 (domingo) de Novembro das 10h às 19h (último dia das 10h às 15h)

Local: Centro Internacional de Nagoya Salas de Exibições 1, 2 e 3

Entrada: franca

Consulta com “Gyoseishoshi” (despachante administrativo)(行政書士による相談)

Um “Gyoseishoshi” é um especialista legal em procedimentos administrativos certificados e credenciados. Como profissão, o “gyoseishoshi” fornece suporte a diversos procedimentos relacionados ao governo. As consultas com um “gyoseishoshi” estão disponíveis duas vezes por semana, no balcão de informações do Centro Internacional de Nagoya. As consultas são gratuitas, mas será dada preferência àqueles com reservas antecipadas. Se você tem dúvidas sobre procedimentos relacionados à imigração ou procedimentos envolvidos na abertura de um negócio, entre em contato com o balcão de informações do NIC para marcar uma consulta.

Datas: quartas e domingos das 13h às 17h. Duração máxima de cada consulta: 50 minutos. Última consulta a partir das 16h

Local: Balcão de Informações do Centro Internacional de Nagoya 3º andar

Reserva: por telefone ou pessoalmente no balcão de informações – **Tel:** 052-581-0100

INFORMAÇÕES DE EVENTOS, PASSEIO E EXPOSIÇÃO

● Assembridge Nagoya 2020 (アッセンブリッジ・ナゴヤ 2020)

Assembridge (uma fusão das palavras em inglês “assemble” (reunir) e “bridge” (ponte)) Nagoya, é um festival de música e arte, realizado em toda área entre o cais do Porto de Nagoya e o Tsukiji-guchi. Consulte a programação detalhada no site oficial do evento.

Data: 24 (sábado) de Outubro a 12 (domingo) de Dezembro.

Website: <http://assembridge.nagoya/>

● Festival Cultural Yattokame (やっとかめ文化祭)

Um festival municipal, viajando pela cultura, ao longo do tempo. Será realizado o festival cultural e histórico de Nagoya, com apresentações culturais tradicionais, palestras e workshops sobre a história e culturas tradicionais da cidade e passeios, conhecendo os pontos turísticos e atrativos da cidade de Nagoya.

Período: de 24 (sábado) de Outubro a 15 (domingo) de Novembro

Local: em vários pontos da cidade

Performances de rua: *Kabuki*, *Owari Manzai*, *Kodan* (histórias cômicas), *Kyogen*, *Jinku* (canto tradicional), *Sokyoku* (koto) e mais que serão transmitidos pelo canal do Festival Yattokame no Youtube. Consulte o site oficial para confirmar detalhes da transmissão dos programas

Performances de Artes Tradicionais: performances de *Kaidan* (histórias de fantasmas), teatro *Noh* e *Kyogen* e histórias clássicas de fantasmas, retratadas na dança tradicional japonesa. (taxa à parte, necessário reserva) 1º, 7 e 13 de Novembro

Verifique o site para confirmar detalhes.

Palestras e workshops: sinta e experiencie a história e culturas tradicionais através de palestras e workshops em locais históricos e importantes bens culturais (20 sessões. Taxa à parte, necessário reserva)

Passeio histórico pela cidade de Nagoya: são 40 rotas descobrindo os pontos turísticos. (taxa gratuita, necessário reserva)

E muito mais. Poderão confirmar toda programação detalhada, os locais e horários das apresentações no site oficial.

Website: <https://yattokame.jp>

● 3º Concurso de oratória do Consulado Geral do Brasil em Nagoia (在名古屋ブラジル総領事館主催第3回スピーチコンテスト)

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia está com as inscrições abertas para o 3º Concurso de Oratória, em vídeo, voltado para os residentes na jurisdição deste consulado, estudantes brasileiros e residentes de outras nacionalidades. Consulte o site do consulado para mais detalhes.

Requisito para participação: residir na jurisdição do Consulado Geral do Brasil em Nagoia

Inscrição: a inscrição é gratuita e poderá ser feita até 13 de Novembro

Como desenvolver o vídeo: confirme detalhes no site do consulado

Resultados: o resultado do concurso será divulgado até o dia 18 de Dezembro de 2020. Eventuais casos de empate, serão deliberados pela Comissão de Seleção

Premiação: Serão premiados os três primeiros colocados de cada categoria. Todos os candidatos receberão certificado de participação.

Informações: e-mail educacao.nagoia@itamaraty.gov.br

Website: <http://nagoia.itamaraty.gov.br/ja/>



● **Exposição do Egito Antigo - Museu Arqueológico Nacional de Leiden** (ライデン国立古代博物館所蔵 古代エジプト展)

O Museu Arqueológico Nacional de Leiden, na Holanda, possui cerca de 25.000 coleções egípcias antigas e é uma das cinco maiores coleções egípcias e um dos museus em maior quantidade e qualidade do mundo. Estarão expostas aproximadamente 250 itens cuidadosamente selecionados, incluindo múmias e caixões, do acervo da coleção do antigo Egito.

Esta exposição mostra as diferentes faces de como o crescente interesse pelo Egito antigo na Europa levou a pesquisas locais, e como as relíquias encontradas revelaram a vida, a sociedade e as visões de vida e morte dos antigos egípcios.

Ainda, por meio da ciência e da tecnologia de ponta, serão desvendados aspectos até então desconhecidos como o conhecimento médico, o processo de mumificação, o senso estético das pessoas para cores e formas, uma linha nova da

exposição egípcia convencional. Não percam!

Período: até 6 (domingo) de Dezembro das 10h às 18h (sextas até as 20h) (entrada permitida até 30 minutos antes do fechamento)

Fechado: 5 (segunda), 19 (segunda) de Outubro, 2 (segunda) e 16 (segunda) de Novembro

Local: Aichi-ken Bijutsukan Aichi Geijutsu Bunka Center 10F (Museu Provincial de Aichi Centro de Arte e Cultura 10º andar) – Nagoya-shi Higashi-ku Higashisakura 1-13-2

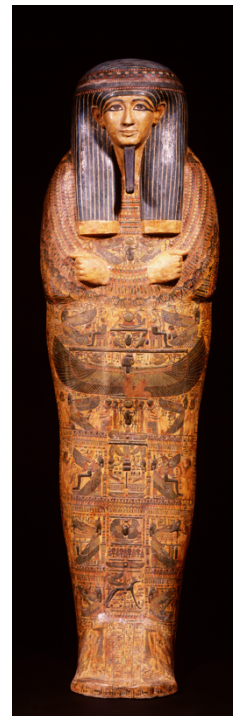
Ingresso: ingresso específico para dias úteis: adultos 1.400 ienes, estudantes do ensino médio e universitários 800 ienes. Ingresso específico para finais de semana e feriado (somente com reserva antecipada): adultos 1.500 ienes, estudantes do ensino médio e universitários 900 ienes. Pessoas portadoras da caderneta de deficiente e um acompanhante, desconto de 50%. Crianças até o ensino fundamental gratuito. Verifique no site como adquirir os ingressos. O ingresso permite o acesso à exposição da coleção do museu.

Website da exposição em Aichi:

https://static.chunichi.co.jp/chunichi/pages/event/leidenegypt_aichi/

Website oficial da exposição: <https://leidenegypt.jp/>

Foto: caixão de Amenhetep (terceiro período intermediário) – acervo do Museu Nacional de Antiguidades em Leiden, Holanda – Image©Rijksmuseum van Oudheden (Leiden, the Netherlands) (185cm x 50cm x 61cm)



INFORMAÇÕES DO COTIDIANO

● **Serviço de atendimento aos domingos nas Subprefeituras e sucursais da Cidade de Nagoya** (区役所・支所の日曜窓口)

Para proporcionar aos estrangeiros maior acessibilidade aos serviços da prefeitura, as subprefeituras e sucursais estão abertas nos domingos predeterminados. Em princípio, o balcão de atendimento aos domingos, está aberto uma vez por mês, no primeiro domingo do mês (segundo domingo nos meses de abril, maio, setembro, novembro e janeiro); também no penúltimo e último domingo de março e quarto domingo de abril, para procedimentos relacionados a mudanças de endereços de e para a cidade de Nagoya. * As datas estão sujeitas a alterações ou cancelamentos.

4 de Outubro das 8h45 às 12h

1 de Novembro das 8h45 às 12h

* As datas acima estão sujeitas a alterações ou cancelamentos sem aviso prévio.

* **Atenção:** alguns procedimentos podem não estar disponíveis, podendo ser solicitado o comparecimento em data posterior para procedimentos que exigem confirmação com outros órgãos governamentais locais ou nacionais.



● **Clínicas de emergência noturna, nos finais de semana e feriados em Nagoya** (休日診療所、名古屋医師会急病センター)

Você sabia que o tratamento médico de emergência está disponível quando as instituições médicas regulares estão fechadas (aos domingos, feriados nacionais, durante o período de final de ano / ano novo e à noite)? Confira qual a clínica mais próxima de onde reside para não ser pego de surpresa em um domingo ou feriado, tornando-se muito estressante se não estiver preparado. A lista completa de clínicas de emergência em Nagoya pode ser encontrada no site da cidade de Nagoya em: <http://www.city.nagoya.jp/pt/category/249-1-0-0-0-0-0-0-0-0.html>

Para obter informações sobre outras clínicas em Aichi, entre em contato com o Centro de Informações sobre Tratamento Médico de Emergência de Aichi (telefone: 052-263-1133).

Você também pode procurar instalações médicas no site do Centro em: <http://www.qq.pref.aichi.jp/>



● **Censo 2020, o prazo é até 7 de Outubro!** (国勢調査 10月7日まで!)

O governo do Japão realizará o censo populacional em 1º de outubro de 2020 (incluindo cidadãos estrangeiros).

O censo populacional é uma pesquisa estatística muito importante, realizada uma vez a cada cinco anos.

Os formulários do Censo serão distribuídos a partir do dia 14 (segunda) de Setembro. Como regra, a equipe do Censo não distribuirá ou coletará os formulários do Censo pessoalmente este ano.

Os residentes poderão preencher o censo **online até o dia 7 (quarta) de Outubro**. Para enviar os formulários **pelo correio, a partir de 1º (quinta) a 7 (quarta) de Outubro**.

Utilize o Censo online, disponível 24 horas por dia, via computador ou smartphone.

Os resultados do Censo serão utilizados para melhorar a vida dos residentes por meio da formulação de políticas administrativas para o declínio da taxa de natalidade, o envelhecimento da população, etc.

Mais detalhes, no site oficial em português: <https://www.kokusei2020.go.jp/pt/index.html>

- **Dúvidas do cotidiano: Minha renda do mês de abril diminuiu, mas isso afetará a renovação do meu pedido de renovação de visto posteriormente?** (外国人暮らしの Q&A 「4月の収入が減ったがこれから行う在留期間の更新に影響するか」)



Pergunta: Atualmente trabalho como professor de inglês, com o status de residente de Tecnologia, Humanidades, Trabalho Internacional e gostaria de estender o meu período de estadia, ainda neste ano. De acordo com algumas informações que encontrei na internet, a renda mensal média deve ser de 250.000 ienes, mas minha renda em abril foi somente de 120.000 ienes, o que me preocupa.

Resposta: Entre os documentos a apresentar para solicitação de prorrogação de seu período de permanência (Zairyu kikan no koshin/在留期間の更新), estão a documentação que indica a sua renda anual (soshotoku/総所得) e o comprovante de pagamento de imposto (nozejokyo/納税状況). Será necessário enviar um certificado de tributação de imposto residencial (ou isenção de imposto) e certificado de pagamento de imposto (住民税の課税(又は非課税)証明書及び納税証明書) emitido pela municipalidade onde estava registrado como residente em 1º de janeiro.

O certificado mais recente que seria emitido caso solicite a prorrogação de seu período de residência no final de 2020, seria referente a sua renda de 2019.

Assim sendo, uma redução em sua renda no mês de abril (2020) não será refletida diretamente no

conteúdo do certificado.

Ao fazer a sua solicitação, caso seja questionado sobre o impacto do COVID-19 em sua renda, provavelmente precisará obter o reconhecimento das circunstâncias especiais devido ao COVID-19, por exemplo, explicar que teve redução nas aulas ou alunos e, como resultado, a redução na sua renda.

A propósito, a lei japonesa estipula que a renda necessária deve ser pelo menos o equivalente à remuneração de um trabalhador japonês, mas não indica um valor específico. A quantia provavelmente não foi especificada porque não há um montante fixo de remuneração que os trabalhadores japoneses possam receber, em vez disso, isso varia entre empresas e setores.

- **Medidas de suporte relacionadas ao COVID-19** (新型コロナウイルス感染症に関連する主な支援策について)

Para empresários

Consultas

- **Consultas sobre operações de negócios, etc.**

- **Consultas sobre gestão** (経営相談)

Consultas gratuitas sobre o estabelecimento de um negócio, operações, etc. com um consultor qualificado em gestão de pequenas e médias empresas, etc. (necessário reserva)

Entre em contato com o Centro de Apoio a Novos Negócios da Cidade de Nagoya (名古屋市新事業支援センター), telefone: 052-735-0808

- **Consultas Financeiras** (金融相談窓口)

Um consultor especializado fornece consultas sobre arrecadação de fundos, financiamento, etc.

Entre em contato com a Divisão de Promoção de Pequenas e Médias Empresas, Escritório de Assuntos Econômicos da Cidade de Nagoya (名古屋市経済局中小企業振興課), telefone: 052-735-2000

Pagamentos

- Para empresas que continuam a operar em instalações cujo fechamento não foi solicitado

- **Fundo de Apoio à Continuidade de Negócios como Contramedida do COVID-19 em Nagoya** (ナゴヤ新型コロナウイルス感染症対策事業継続応援金)

Pagamento (100.000 ienes por empresa) para pequenas e médias empresas não solicitadas para fechar pelo governo da província e continuar a fornecer bens, etc., aos consumidores face a face.

Entre em contato com a Fundo de Cooperação da Cidade de Nagoya / Central de Atendimento do Fundo de Apoio (名古屋市協力金・応援金コールセンター) telefone: 052-228-7007

- Para as empresas cujas vendas caíram 50% devido à autocontenção do consumidor

- **Benefício de Sustentabilidade** (持続化給付金)

Pagamentos de 2.000.000 de ienes para pequenas e médias empresas e 1.000.000 de ienes para proprietários individuais cujas vendas mensais diminuíram 50% em relação ao ano anterior (valor máximo limitado ao valor da redução das vendas do ano passado); máximo para freelancers 1.000.000 de ienes, pequenas e médias empresas e empresas individuais estabelecidas entre janeiro e março de 2020 no máximo 2.000.000 ienes e 1.000.000 ienes, respectivamente.

Entre em contato com a Central de Atendimento do Programa de Pagamento Contínuo (持続化給付金事業コールセンター), telefone: 0120-115-570

- **Para empresas com dificuldade em pagar aluguel**

- **Pagamento de Suporte de Aluguel** (家賃支援給付金)

Pagamentos de até 6.000.000 de ienes para empresas, 3.000.000 de ienes para proprietários individuais pagando aluguel e cujas vendas entre maio e dezembro de 2020 foram 50% menores que no mesmo mês do ano anterior por 1 mês, ou 30% menos que no mesmo período do ano anterior por 3 meses consecutivos.

Entre em contato com a Central de Atendimento para Pagamento de Suporte de Aluguel (家賃支援給付金コールセンター), telefone: 0120-653-930

- **Para empresas cujos funcionários estão de licença**

- **Subsídio de Ajuste de Emprego** (Medida Especial COVID-19) (雇用調整助成金 (コロナ特例))

Subsídio às despesas dos empresários com a concessão de licenças e com o objetivo de manter o emprego dos trabalhadores.

Entre em contato com o Call Center de Subsídio para Licença Escolar e Emprego, Apoio e Subsídio de Ajuste de Emprego (学校等休業助成金・支援金、雇用調整助成金コールセンター), telefone: 0120-60-3999 (Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar)

■ Para funcionários com filhos

□ Subsídio para licença, etc. devido ao fechamento das escolas do ensino fundamental (小学校休業等対応助成金)

Subsídio equivalente a salários de até 8.330 ienes por dia (15.000 para licença após 1o de abril de 2020) quando os funcionários tiraram licença remunerada devido ao fechamento das escolas do ensino fundamental ou de outras escolas.

Entre em contato com o Call Center do Subsídio e Apoio de Licença Escolar e Ajuste de Emprego (学校等休業助成金・支援金、雇用調整助成金コールセンター)(Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar), telefone: 0120-60-3999

■ Para freelancers com crianças

□ Subsídio para licença, etc. devido ao fechamento das escolas do ensino fundamental (小学校休業等対応助成金)

Subsídio (fixo) de 4.100 ienes por dia (7.500 ienes após 1o de abril de 2020) para freelancers que não puderam trabalhar devido ao fechamento das escolas do ensino fundamental ou de outras escolas.

Entre em contato com o Call Center do Subsídio e Apoio de Licença Escolar e Ajuste de Emprego (学校等休業助成金・支援金、雇用調整助成金コールセンター)(Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar), telefone: 0120-60-3999

Ajuda financeira

■ Para artistas que se abstêm de se apresentar

□ Programa de apoio emergencial de Nagoya para atividades culturais e de artes cênicas (ナゴヤ文化芸術活動緊急支援事業)

Subsídio de 100.000 ienes por pessoa para artistas profissionais, etc. que se abstêm de se apresentar e que fornecem o envio de um vídeo para uso no site da cidade de Nagoya. (Inscrições suspensas no momento)

Entre em contato com o Secretaria de Turismo e Intercâmbio Cultural Escritório de Promoção Cultural (観光文化交流局文化振興室) telefone: 052-972-3172

Apoio, suporte

■ Para empresas cujo rendimento diminuiu em pelo menos 30%

□ Redução do Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto sobre Urbanismo (固定資産税・都市計画税の軽減)

Redução da carga tributária no exercício fiscal de 2021 para pequenas e médias empresas, etc., cujos rendimentos diminuíram pelo menos 30% por três meses consecutivos entre fevereiro e outubro de 2020, em relação ao mesmo período do ano anterior.

Contactar a Repartição de Impostos da Cidade de Nagoya (市税事務所)

■ Para empresas que consideram a introdução de instalações avançadas

□ Redução do Imposto sobre Bens Imóveis (固定資産税軽減)

Casas e instalações comerciais serão adicionadas aos ativos sujeitos a medidas especiais para redução do imposto sobre bens imóveis a zero por até 3 anos para investimento de capital em equipamentos avançados por pequenas e médias empresas, e o período de aplicação será estendido por 2 anos.

Entre em contato com Repartição de Impostos da Cidade de Nagoya (市税事務所)

As informações a seguir, são as mesmas da edição do mês de setembro, simplificadas. Os assuntos em si são de grande importância e a sua divulgação são de grande valia para esta nova fase do nosso cotidiano. Desejando que esta frequência sirva para minimizar esta crise e ajudar a aliviar as dificuldades de todos que estão lutando pela normalização de nossas vidas.

● Aplicativo de Confirmação de Contato do COVID-19 (COCOA) (新型コロナウイルス接触確認アプリ (略称: COCOA))

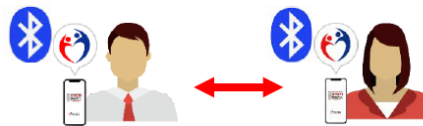
Solicitação para instalação do aplicativo de confirmação de contato do COVID-19.

Instale o aplicativo de confirmação de contato para proteger a si, seus entes queridos, sua comunidade e a sociedade como um todo.

Aplicativo de confirmação de contato do COVID-19 do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (abreviatura COCOA – do inglês **C**ontact **C**onfirming **A**pplication)

O aplicativo de confirmação de contato é um aplicativo para smartphone que permite receber notificações sobre a possibilidade de contato com alguém infectado com o novo coronavírus. Este aplicativo utiliza a função de comunicação de curto alcance (bluetooth) em smartphones mediante consentimento do usuário para receber notificações sobre a possibilidade de contato com uma pessoa com teste positivo para o novo coronavírus, garantindo o anonimato para sua privacidade. Ao ter conhecimento de contato com uma pessoa positiva, o usuário poderá receber rapidamente apoio do posto de saúde público como a realização do exame. Espera-se que o aumento de usuários ajude a prevenir a propagação da infecção.

Possibilidade de contato a uma distância de menos de 1 metro por 15 minutos ou mais



O registro de contato é gerenciado apenas dentro do dispositivo e não há vazamento de informações, como onde, quando e com quem. Estas informações não serão do conhecimento de nenhum dos lados

* As informações sobre o contato (códigos aleatórios) são registrados apenas no dispositivo

* Os registros são desativados após 14 dias

* Não são registradas informações de identificação pessoal como contato, localização, etc.

* Caso o Bluetooth estiver desativado, não haverá registro de informações de contato.

● Centros de consulta do COVID-19 da cidade de Nagoya (帰国者・接触者相談センター一覧)

A cidade de Nagoya opera centros de consulta para aqueles que tiveram possível contato com alguém que contraiu o novo coronavírus. Pessoas que têm febre, sintomas respiratórios, etc., podem consultar se é melhor se dirigir a uma instituição médica (ambulatório para pessoas que regressaram/que tiveram contato) para a realização do exame (para aqueles que entraram em contato com alguém que contraiu o COVID-19).

- ◆ Pessoas que se enquadram nas seguintes categorias são aconselhadas a entrar em contato com um centro de consulta:
- ◆ Pessoas com sintomas fortes (*shojo*) como fadiga extrema (*kentaikan*), febre alta (*konetsu*)
- ◆ Pessoas com doenças pré-existentes* com potencial para doenças graves e que apresentam sintomas semelhantes aos de um resfriado relativamente moderado, como febre ou tosse.
- ◆ (* Idosos, aqueles com doenças crônicas como diabetes, insuficiência cardíaca, doença respiratória (por exemplo, doença pulmonar obstrutiva crônica), aqueles em diálise, que utilizam imunossupressores ou medicamentos anticâncer, etc., mulheres grávidas)
- ◆ Pessoas que, além das especificadas acima, apresentam sintomas semelhantes aos do resfriado relativamente leves, mas persistentes, como febre ou tosse (se os sintomas persistirem por 4 dias ou mais, entre em contato com um centro de consulta). Como os sintomas variam de pessoa para pessoa, entre em contato com um centro de consulta se sentir que seus sintomas são graves. O mesmo se aplica àqueles que precisam continuar a tomar medicamentos antipiréticos [remédio para febre]).

Se, como resultado de sua consulta, for determinado que pode ter contraído o vírus, será encaminhado a um centro médico especializado. Ao visitar o estabelecimento designado, use uma máscara e evite usar transporte público.



Centros de Consulta: dias úteis das 9h às 17h30 (exceto feriados nacionais e de 29 de dezembro a 3 de janeiro)			
Centro de Saúde	Telefone	Centro de Saúde	Phone
Chikusa	052-753-1982	Atsuta	052-683-9683
Higashi	052-934-1218	Nakagawa	052-363-4463
Kita	052-917-6552	Minato	052-651-6537
Nishi	052-523-4618	Minami	052-614-2814
Nakamura	052-481-2295	Moriyama	052-796-4623
Naka	052-265-2262	Midori	052-891-3623
Showa	052-735-3964	Meito	052-778-3114
Mizuho	052-837-3264	Tempaku	052-807-3917

Para consultas fora do horário acima, entre em contato com o Centro de Consultas após Expediente: dias úteis das 17h30 às 9h. Finais de semana e feriados das 9h às 9h) (A equipe estará de plantão das 20h às 9h)

Centro de Saúde	Telefone
Naka (após expediente)	052-241-3612

● O que acontece quando um paciente é diagnosticado com COVID-19 (新型コロナウイルス感染症患者が発生した場合の対応)

Quando um paciente é diagnosticado como infectado com COVID-19 (*kansensha*), a equipe do centro de saúde (*Hoken Center*) em cada distrito investiga os movimentos do paciente durante os 14 dias anteriores ao início da infecção em um esforço para determinar a fonte de infecção. Além disso, a fim de prevenir a propagação da infecção, os movimentos do paciente durante os dois dias anteriores ao início da infecção são confirmados e, uma vez que os contatos/indivíduos para monitoramento de saúde (*kenko kansatsu-sha*) foram identificados (pessoas que estiveram cara a cara ao alcance do braço [cerca de 2 metros] do indivíduo infectado por vários minutos ou mais, etc.) os contatos são solicitados a se abster de sair para qualquer local não essencial ou urgente durante o período de monitoramento de saúde por 14 dias (*kenko Kansatsu kikan*), e a equipe do centro de saúde telefonar regularmente para os contatos para confirmar sua condição.

Pontos a serem observados durante o monitoramento de saúde em casa:

- ◆ Use salas separadas
- ◆ Limite a responsabilidade de cuidados a uma única pessoa
- ◆ Areje o quarto do paciente e outros cômodos regularmente

Se um contato relatar qualquer sintoma indicando possível infecção, um teste de PCR é imediatamente realizado e, se o resultado for positivo (*yosei*), o paciente é internado no hospital. Se um contato monitorado não desenvolver sintomas em 14 dias, o monitoramento será encerrado.

